

without

centre

,

Lafin Sawmah

Eleng Luluan

Akac Orat

Malay Makakazuwan

,

,

,

,

without

limits

without

centre

,

Lafin Sawmah
Eleng Luluan
Akac Orat
Malay Makakazuwan

without

limits

Ko te whakairatanga o tēnei whakaaturanga i te tau 2022, nā ngā ringatoi tokowhā o te paeroa o Taiwana i tārei, hei tūkanga ki te whakatinana i ngā hononga, ā, ki te akiaki i te tikanga whakawhitiwhiti, ā te wā heke, i waenga i Taiwana me Aotearoa— i te ātea o ngā hekenga nui me ngā tātai whakapapa tuku iho.

Ka tohaina ngā whakaaro o nāianeī me ngā take e pā ana ki ngā ringatoi—ko Lafin Sawmah rātou ko Eleng Luluan, ko Akac Orat, ko Malay Makakazuwan—mā ngā mahi hōu i waihangatia mō Govett-Brewster Art Gallery i muri i te wānanga rua wiki te roa i Aotearoa nei.

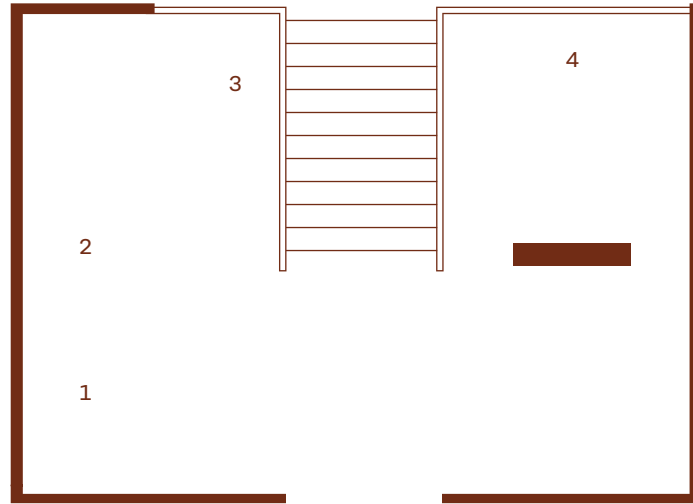
Ka tāmaua e ia ringatoi ngā wheako me ngā hītori motuhake ake o ia iwi, ki te whakahaumanu i ngā kura o roto i ngā pūrākau me ngā rauemi taketake o hō rātou ahurea. Ko te whakatinanatanga o hēnei mahi ka kitea i te rangitāmīrotanga o ngā whakapono ki te mahi i te ngākau tapatahi, i te wairua o te whakaaro tahi, kia toitū te hononga ki te whenua me te moana, ki hō rātou ake aho tāngaengae e kore e motukia—e whai tikanga ana hēnei whakaaro katoa i tēnā pito o Te Moana-nui-a-Kiwa ki tēnei pito i Aotearoa nei. Kāore he pito, kāore hoki he taiepa i te pitomata o tēnei takiwā, i hēnei hononga hoki.

This exhibition by four artists from South and East Taiwan was conceived in 2022 as part of a process to enact connections and encourage future exchanges between Taiwan and Aotearoa— a space of shared migration and enduring whakapapa ties.

Insights into the contemporary life and concerns of the artists— Lafin Sawmah, Eleng Luluan, Akac Orat and Malay Makakazuwan— are offered through new works created for the Govett-Brewster after reflecting on time spent together during a two-week residency in Aotearoa.

Each artist draws on their personal experience and distinct tribal backgrounds to invigorate their indigenous material cultures, narratives, and knowledge. The resulting works are grounded in the shared beliefs of collective responsibility, community spirit, an inseparable connection to land and sea, and the unbreakable bond between past, present and future—all ideas from the edge of Te Moana-nui-a-Kiwa which have a resonance here in Aotearoa. The possibilities of this space, these relations, are conceived as being without a centre, and without limits.

— Dr Zara Stanhope & Taarati Taiaroa



1. Lāfin Sawmah, *Dreaming of Kuroshio* 2021
He rākau

2. Lāfin Sawmah, *The Direction of Fuis* 2023
He rākau

3. Lāfin Sawmah, *Loop of Ocean* 2022
He rākau

4. *Lāfin* 2023
Ataata matihiko hongere-takitahi, he oro, 6 haupū, 59 hēkona
I whakahautia e Chen Kuan-Yu, Huang Hui-lin. Ko ngā taputapu kiriata nā te Alliance Cultural Foundation International, o USA, me te Alliance Cultural Foundation, o Taiwana.

rakat

no riyar



Lāfin Sawmah

E whakaatahia ana i ngā tāreitanga nei, nā te ringatoi Amis, nā Lāfin Sawmah i whao, ko tana āwangawanga ki te mauri o te moana, waihoki ko tana kōingo nui ki te whai me te whakatinana hoki i ngā ara i takahia e ngā tūpuna whakatere. I muri i tana toro mai ki Aotearoa i te marama o Hui-tanguru, i te tau 2023, i ākina a Lāfin ki te hanga i a *Direction of Fuis*. Ko ngā ringa hei whakaahua i te rākau whakapakoko me te huapae ka pupuru i te rā o te waka whakatere. I te tūwheratanga ka puare mai ngā tohu—ko te rā, ko ngā whetū me ngā manu—ka whakamahia e ngā kaiwhakatere waka ki te tere i Te Moana-Nui-a-Kiwa, arā, ko te wai e honohono ana i a Taiwana ki Aotearoa.

Nā te pahake o Lāfin i tapa i tēnei whakaaturanga mahi, arā, ko—‘ko te ara o te moana’ tōna tikanga. I te tau 2018 i tiro whakamuri a Lāfin ki tana kaha aro ki te moana:

He ao tukupū anō te moana, ki taku nei tirohanga. Ko te hitori me te orokohanga o te ao i roto tonu. He nui kē atu tōna tikanga i te kano noa iho; he wairua tōna. Ka pūrangiaho mai ko tōna rerekētanga i te wā ka ruku ki rō wai; ka kitea hōna raru pērā i te mahana haere o te ao, i ngā maramara o te moana, me hērā atu raruraru taiao. He iwi moana i Taiwana, heoi anō kihei i heke iho te tuku kauanuanu ki a Tangaroa. Hinei te tikanga o taku whakaputa taonga mō te tīramarama o te moana, me te tārei hoki i ngā taonga ka tupu i te moana nui, i tōna tīramarama tonu, i ahau e rapa tonu nei i te orokohanga o tōku ao, i tēnei ara whai take nui.



Ko ia te riyar, ko te riyar ko ia.

Moe mai, moe mai, moe mai rā te Hoe Urungi.

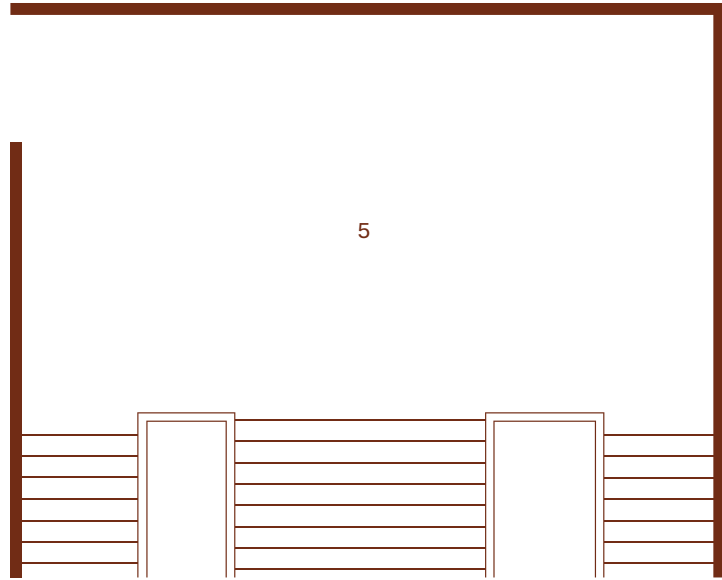
Lafin Sawmah

Nō te iwi Pangcha a Lafin Sawmah (1983 - 2023), arā, kei te tairāwhiti o Taiwana, i te rohe o Taitung. I noho, i mahi hoki a Lafin i te taone nui i mua i tana hoki atu ki tōna hau kāinga i Changbin, i tōna 26 tau te pakeke. I reira kitea ai e ia te ahurea ake o tōna iwi, i rangona tōna manawareka ki ngā mahi toi, ā, i tīmata hoki tāna aro ki te tārei rākau. I hāpaitia e Lafin te maha o ngā ringatoi taketake i mua i tana whakatū i tōna ake wharetoi i te tau 2011, i te taha o tōna hoa rangatira, a Heidi Yip. I puta tōna rongō mo hāna mahi tārei me ngā tāreitanga i te whenua.

I roto i ngā tau tata nei, ko te tirohanga roa o Lafin ki te whakawhānui i hōna pūkenga auaha i a ia e whai hononga ana ki te ōhākī o hōna tūpuna whakaterere. Ko tētehi o hāna mahi nunui ko te tārei i tētehi waka ama, e kiia ana ko *Fawab* (2020-22), ki te whakarauika i ngā uri o ngā iwi huhua ki te whakarauora i ngā manakohi o te moana, i hōna tikanga ōkawa, i tōna hapori hoki. Heoi anō, hanga aroha ana i te matenga o Lafin i te marama o Pipiri, i te tau 2023.

Ko te tikanga o te kupu Amis, arā, o te ingoa e kiia nei ko *Fawab*, he para i te huarahi. He mahi kimikimi noa iho te tārei waka. Nā runga anō i te korenga o ngā waka Amis hei rangahau māna, i uiui kē ia i ngā mātanga me ngā pikitia torutoru i purutia e rātou hei taurira hanga i tōna waka. I hangaia tuatahi hei mea tārei, kātahi ka hua ake te whakaaro ki te whakaterere i tōna waka, i muri i tana whakawhiti kōrero ki te kaumoana, ki a Kimokeo Kapahulehua.

I tētehi rangi paki, i te wā o te raumati, i te tau 2022, i mānu atu a *Fawab* ki ngā tikanga nā Kimokeo i tātaki, ā, i reira hoki te upoko o te hapori o Lafin, tōna whānau me hōna hoa nō ngā iwi maha. Ka whakatinanahia ngā wawata o Lafin i te mānutanga o *Fawab*: he kauwaka whakarauora i ngā tikanga tere moana Amis, he whakarenarena anō i ngā taukaea i waenga i ngā iwi taketake o Taiwana me Te Moana-nui-a-Kiwa.



5

maka

lrualrumalane

,

Eleng Luluan

I taku toro atu ki Aotearoa, i te tau 2023, ka mīharo au ki te tikanga o te hongī i te wā tūtaki ai te tangata. Ko te tukanga me te hononga ka rangona i te whakawhiti hā he mea whai tikanga—i ora mai ngā tikanga tuauki i roto i a mātou. Ko tō Aotearoa taiao—i tōna tio me tōna hauhau—he rerekē ki tō tōku i rongo ai. I rongo au i ngā hana o Tama-i-te-rā me taku pāpourī ki te iwi o Aotearoa ina rā ka kaha pākia rātou e ngā tūkinotanga o te pekerangi.

I te ao whānui, e rongo ana te ira tangata i te hinganga o ngā āhuatanga ka papā ki te ao: te tuku o ngā āhuatanga tōrangapū, o te ao ohanga, me ngā hononga ahurea ka papā ki ngā hāhi, ki ngā toi me te ahurea tonu. E wero ana tēnei i tō tātou āhei ki te tiro whakamua.

E ai ki ngā tikanga tauoranga o te iwi Rukai, arā, ko te noho whakaiti me te whakaute hoki i a Papatuānuku, e whakahau ana ki te rongo i te tauritenga i tā tātou ora tahi ki te ahurea me te wairua—i waenga i a tātou anō, ki te whenua, ki taiao, i ngā mahi katoa. I ahu mai te rerenga *Maka Irualuamalane* i taku ārero tupuna—i te reo Rukai—e whakatinana ana i te wairua o tō mātou hapori me ngā mātāpono ka ara i ngā wā pierenuku, pērā i ngā take whenua, i ngā take i te kāinga, i hō tātou ao hoki. I hua mai i tētehi kianga Rukai, e mea ana:

Ikai ki sanakamanemana Kai ta
maka duru Ki dalaiy ubere. Palrapalra
ku kai du maka iya tinu kucingalrane
ku rathdane, Maka lrualuamalane.

Ahakoā ngā mea e haere mai ana ki a
tātou, kāore tātou e āhei ana te huri
atu, te wehe rānei. Kaua rawa e kī atu
he tauīwi koe. Ko te whakaarotau kia
pāhekoheko tātou, kia whakamātau
atu, whakamātau mai, tātou ki a tātou
anō, kia whakahōnore i tētahi ki
tētahi.

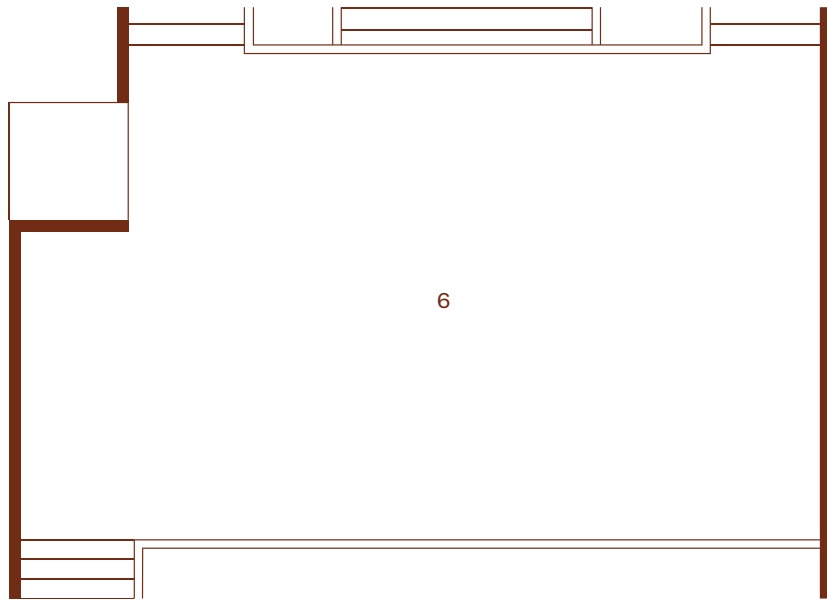
Nā te rumaki i ahau ano ki roto me te taute i ngā iwi, kua akona e au mai i ōku hapori, kāore tētahi i waenga, kāore rānei i tētahi i te turanga o ngā karawa me o mātou tākohanga ki ia o mātou.



Eleng Luluan

I whānau mai a Eleng Luluan i te tau 1968, i te hapori o Kucapungane (Haocha), i te rohe o Pingtun, i mātongatonga o Taiwana. I te tau 2002, i tōna 34 tau te pakeke, ka hūnuku a ia ki te hapori o Dulan i Taitung, i te marangai o Taiwana, ki reira kitea ai te toi taketake hōu. Ka whakaritea e ia tētehi takiwā hei whakatupu i tōna ake mana motuhake me tōna oranga auaha. Ka ū tonu ia ki te whakatata atu ki taiao, me te hanga tonu i ngā taonga hei whakaoho i ngā tairongo, kia whai wheako me ngā ara ki te mātauranga.

Kua rongonui a Eleng mo hāna tāreitanga pāhorau me hāna whakairinga ki taiao i hangaia ki ngā mea māori, ki ngā mea o ia rā hoki. Ka whakamahia e ia ngā rauemi ki te hanga me te whakapaheko hoki i te kaha o ngā whakaaro e wero ana i ngā tuakiri ā-ira, e whakakōrero hoki ana i ngā kōrero mō tauwi tāmi, mō tāngata marara, mō iwi manene, mō ngā hitori ā-motu, ā-ahurea hoki. E hāngai pū ana hāna mahi ki ngā take e papā nui ana ki ngā iwi o Taiwana—ki ngā nawe ā-iwi me ngā parekura o te whenua. Mā te pēnei, ka rāhiritia tātou e ia ki te mātakitaki me te aroha ki ngā mea e rangona ana e tātou.



6

Ka whakamahia te pārō hei aukaha i ngā hanganga, i ngā wāhanga o te waka, ki te raranga rourou hoki...huhua noa atu hōna take. Ko te tikanga o te kupu Pidodo ko te aru, ko te rere tahi me te whai hoki mā te reo o tōku ake iwi, te iwi Amis. I te wā ka kitea te pārō i ngā hiwi, ka āta tirohia tōna tupuranga. Ka āta whai i tōna akaaka ki tōna pito rā anō, kia kitea i te rahinga o te pārō.

I te tīmatanga o taku ako ki te whakamahi pārō, kitea ai ngā pahake o taku hapori e tū ana i tōku whatitoka ki te mātakitaki i hāku mahi. Ka kī mai rātou ko au tonu te whakaariaritanga o hō rātou ake matua tāne kua ngaro noa. Kua aua atu te wā i te wā whakamutunga i kitea e rātou te tangata he pēnei te pakeke ki angeau, e raranga ana. E ai ki a rātou, he mahi nunui, erangi he toi kē ki angeau.

Nāwhai ā, ka rāhiritia angeau e hētehi tāngata ki hō rātou whenua i ngā pae maunga. E ai ki a rātou, inā te maha o ngā rauemi hei whakamahinga māku. Ko hētehi i pātai mai mēnā i te hiahia kē au ki hō rātou whenua i ngā maunga, ka whomai noa rātou i hō rātou ake maunga. I taua wā, ka rangirua angeau. He aha te take ka takoha mai tētehi i tō rātou maunga? Me tuku kē i tōna whenua ki hāna tamariki?

Ka mārāma ake ki angeau ngā mātāpono i roto i hā mātou tikanga, ā, ka mārāma ake au ki te take o ngā pātai nei. Ko te take i te hiahia rātou ki te takoha whenua mai, ki te takoha rauemi mai rānei, tā te mea kāore e kaha torohia ana ngā maunga me ngā ngahere, te taiao rānei, e te tangata. I kite mai rātou i angeau me taku mātau ki te piki maunga me te āta tiaki i te whenua.

Ko te kohi kai me te mahi aru kai tētehi tikanga matua i taku ao, ā, he rite tonu taku kōrero mō tēnei mahi, arā, ko ngā maunga me ngā tikanga raranga he mahi aru kē i angeau. Ko au kē e aruhia ana. I te wā ka whakawhiti kōrero mai te pahake e pā ana ki ngā tikanga tiaki i te maunga...ko tōna tikanga hei here i angeau ki a ia me te haepapa nui i roto i te tiaki i a ia i te roanga o te tau.

Ko te aruhe e tupu ana i te maunga, he tino kai kāore e kaha kitea ana i ngā tēpu o te iwi Amis, heoi e whakautea ana me he wairua nui kē atu i ngā rākau nui. Ki te tino raweketia e te tangata, ka tukinotia te kāinga o ngā aruhe. Nā reira, i te wā ka kohi kai, ka āta hauhaketia te aruhe. Ka puhia ngā pua atua i te hau i te wā hauhake—ko te orangea tonutanga tēnei. Tē taea te muku i te tātai whakapapa o te aruhe.

E rongō ana angeau i te ara e hīkoia ana i taiao, nā ngā tūpuna tonu i para, i pupuru tonu mō tātou. Ka tāmaua koe e taiao, e kore rawa koe e tuku. Hei tōna wā, ka kawea atu taku wairua e te wao nui, ā, hei reira whai wāhi ai au i te ara hei hīkoinga mō te uki whai muri.



Akac Orat

I whānau mai a Akac i te tau 1984, i te rohe o Taitung, i Taiwana, ā, i tupu ake ia i te iwi o Puyuma. I tōna 30 tau te pakeke, ka noho ia i te taha o te iwi Amis, te iwi o tōna whaene, ki reira ako ai i ngā tikanga tuku iho o te mahi hanga, o ngā manakohi auaha me ngā tikanga tiaki takatū hoki. I a ia e takatū ana, ka whakamahia e ia te tāhuhu whakaaturanga hei papa kaewa, hei tikanga whakahaumanu anō hoki i ngā manakohi me ngā tikanga taketake. I a ia e whakaako ana, ka whakatairangitia e ia tētehi māramatanga whakakotahi i ngā toi.

I ngā tau tata nei, kua kuhuna e ia ngā tikanga toi rerekē me te kuhu hoki ki ngā mahi tārake. I hangaia e ia tētehi whare wīwī Amis—arā, he whare wānanga hei tuku iho tonu i ngā pūkenga ki tāngata kē—kua puea i a ia tōna ake noho i tōna ao taketake. E aro ana hāna mahi toi ki te pupuru i ngā mātāpono tuku iho me ngā manakohi taketake e kitea tonutia ana i ngā tikanga o te hauhake tupu, te whakamahi i ngā rauemi o taiao me te tiaki tonu i te whenua e whakatupu ana i ngā tupu. He kairaranga pārō e whakautu ana i ngā take o te ao hōu mā tēnei tikanga toi.

I whakatangatahia au e hōku mumu (tauheke) i te hau kāinga o te iwi Pinaski. I taku tupu i reira, ka kaha papāngia au e te wehenga o hōku mātua ki te taha o hētehi atu tāngata nō te hapori, ki te mahi. Ko te oranga tonutanga te pūtake o te hoki atu, hoki mai, hoki atu, hoki mai, i te hau kāinga ki te tāone. Riro mai he hua, ngaro atu he hua.

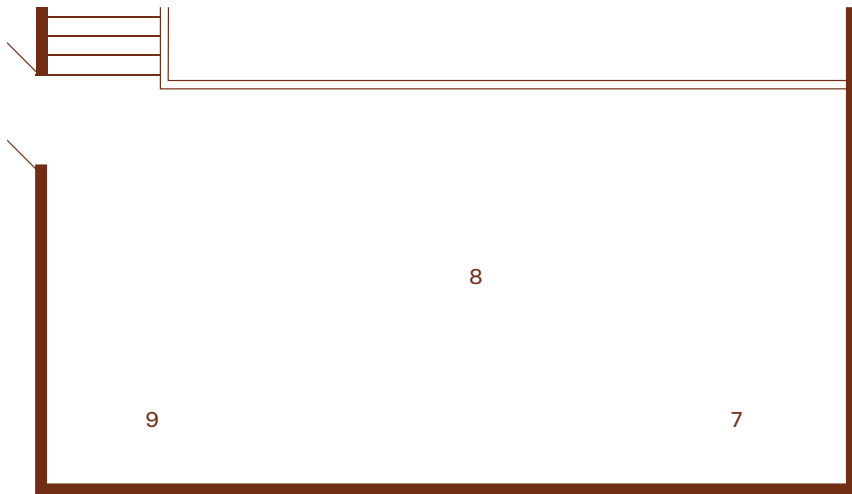
I te whānautanga mai o hāku ake tamariki, ka whai whakaaro au ki haku takohanga ki a rātou - i pēwhea taku ako i ngā tikanga tuku iho, i ngā kōrero tuku iho me ngā mātāpono matua, i angeau e tupu ana? I taku 30 tau te pakeke, i tipu atu au ki Ruvoahan—ki te Hawaiiki o hōku tūpuna—kia whai wāhi ai au i tētehi tikanga ōkawa. Koinei te wā tuatahi i kite ai au i te kawa whakarite palisiyan, waihoki ko ngā ruruku a te rahan i roto tonu i tō mātou reo tupuna. I kaha pā mai tētehi māramatanga i roto i tēnei wheako hōku e pā ana ki a mātou tikanga tuku iho. I mārama mai ki au te tukanga o ngā tikanga ōkawa, arā, ko te mōhio e whakawhetai atu ana mātou ki a wai, waihoki te mōhio e waiata ana mātou mō wai.

I whakaaweawetia a *Muvalis* e ngā āhuatanga o nāiane i te hapori o taku iwi. Ka whakanuia te whanaketanga o tō mātou ahurea me tō mātou manawa piharau ahakoa ngā tāmitanga e wero tonu nei ana i a mātou. He morehu mātou i hua mai i te hira, i te koi o tēnei ao, me te pupuru hoki i ngā mātāpono, i ngā tikanga me te kotahitanga o te hapori.

Ko ngā ira atua, ko ngā iho tupua hoki tētehi aho matua e mau nei e mātou. E whakaata mai ana rā i te kōrero orokohanga Pinuyumayan, e ai te kōrero tokorima ngā tūpuna matua i puta mai i te moana ka tau ki te whenua i te pōuriuri. Ko te tokorua o haua tūpuna i piki ake ki te rangi - ka hua mai ko te rā me te marama. Ka rumakina ki te ao mārama, ko te tokotoru o rātou i whakawhānau i ngā kōwhatu i whakawhānau i ngā tūpuna o ngā iwi huhua o te ao. Ko te tupua nei ko Valis tētehi o hērā tūpuna, arā, ka kaha panoni tōna tinana me hōna mata e rua - ko tētehi e anga whakamua ana, ko tērā atu e anga whakamuri ana. E pai ai tana wātea ki te rere haere i te ao, me mukua e Valis tana mata aro whakamuri. Ka mau tonu tēnei taurira i te kupu whakawai Pinuyumayan, e kī ana:

nu 'azi ta muvalis mu, 'azi karuwa za atrevung kana dalan i ngawayan.

Mā te huringa noa iho tātou e whakaae kia nuku whakamua kia rapu i te ara ki te anamata.



7. Malay Makakazuwan, *to be or not to be* 2012
He wūru

8. Malay Makakazuwan, *Muvalis* 2024
He konumohe, he tūru, he pūweru, he pūtu, he tautara

9. Malay Makakazuwan (Kaitohu), *Muvalis* 2024
Ataata matihiko hongere-takitahi, he oro, 9 haupū, 52 hēkona

Ngā ringatoi: Malay Makakazuwan, Pan Panay, Lrimilrimi Kupangasane, Ansyang Makakazuwan, Tai Body Theatre, Formosa Aboriginal Singing and Dance Troupe
Kaitito nekehanga: Pan Panay, Lrimilrimi Kupangasane
Kiriata: Huang Jin Cheng, Malay Makakazuwan
Whakaari: Pan Panay, Lrimilrimi Kupangasane, Ansyang Makakazuwan, Tai Body Theatre, Formosa Aboriginal Singing and Dance Troupe
Kaitohu tango whakaahua: Jiang Yin Feng, Tommaso Muzzi
Ngā kaiwhakatika kiriata: Jiang Yin Feng, Huang Jin Cheng, Malay Makakazuwan
Kaihoahoa kahu whakaari: Malay Makakazuwan
Me ngā mihi ki a: Paelavang Tayzang, Paelravang Asanu, Ulai, Vilin, Syuh Makakazuwan, Chuang Shiu Mie, Paelavang Tivitiv, Sayum Vuraw, Tai Body Theatre, Formosa Aboriginal Singing and Dance Troupe

Malay Makakazuwan

I whānau mai a Malay i te tau 1980, ā, e noho ana, e mahi hoi ana a ia i Hualien, i Taiwana. Nō reanga tuatahi o ngā iwi noho taone hōna mātua, me te aha he kaha matangaro i te wā kāinga nā runga anō i ngā here mahi. Nā runga hoki i tēnei āhuatanga, i whakatupuria a Malay me tōna tungāne e hō rāua tauheke (mumu) i te hāpori o te iwi Pinaski, i te rohe o Taitung. He tānga manawa, he whakaohoho wairua i roto i ngā mahara mo tōna whānau me tōna wāhi tupu, i tō kite atu i tōna ara auaha.

He matū rau e whakamahia ana e Malay i roto i hāna mahi, me te aha ko te nuinga o ngā whakarākeitanga ka rarangahia ki ngā taonga me ngā matū o taiao. Ko ngā kōrero o te iwi me ngā huihuinga o nāianeī e whakaawe ana i a ia, i roto i tana ruku ki tōna ahurea ā-iwi me tōna orokohanga ki te whakawaha atu i ngā kōrero ki ngā hāpori iwi taketake kua pēhitia e ngā tikanga hōu i Taiwana.



Whākinga

Govett-Brewster Art Gallery | Len Lye Centre deeply thanks Eleng Luluan, Malay Makakazuwan, Akac Orat, and Lafin Sawmah for their engagement with the gallery, its team and communities over the years we have been working together, and for the thoughtful and illuminating work that they have created for this exhibition. We also acknowledge Heidi Yip for her loss, and her assistance with Lafin's work and Jin-Cheng Huang for his collaboration throughout this project.

The Gallery is extremely grateful to the key supporters and partners without which this project would not have been possible: the Ministry of Culture Republic of China (Taiwan), Cultural Division for support of the exhibition and the artists' residency visit to Aotearoa, especially Jessica Li at the Taipei Economic and Cultural Office in Sydney who enthusiastically engaged with the artists and supported this exchange; Asia New Zealand Foundation through Craig Cooper for supporting audience engagement with the project in Aotearoa; and the Indigenous Peoples Cultural Foundation in Taiwan whose assistance enabled the exhibition of Lafin Sawmah's work in Ngāmotu.

A special thank you to the previous Director of Kaohsiung Museum of Fine Arts, Yulin Lee, who as a colleague opened the way for this project and offered the support of her institution, and to Lily Hsu from the Museum who has been a constant enabler. The Gallery also warmly thanks the authors who have contributed to the forthcoming publication and especially Eva Lin for her ongoing liaison with the artists and publication contributors and offering her own reflections.

The curators warmly thank the many people and organisations who hosted and made connections with the artists during their residency: WharehokaSmith, Damon Ritai, Jay Ruka, Maata Wharehoka, Morgan Watson, Karen Clarke and the Puke Ariki Taonga Māori tīma Renata, Trudi and Kahurangi in Taranaki. The tīma from Te Pūtahi-a-Toi and Toi Rauwhārangi at Massey University in Te Whanganui-a-Tara, especially Kura Puke, Inahaa Te Urutahi Waikerepuru, Kurt Komene, Ngatai Taepa, Kerry Ann Lee, Stuart Foster, Shannon Te Ao and Rachael Rakena for their aroha and manaakitanga. Special acknowledgement to Megan Tamati-Quennell for the generous hosting of the artists at Te Papa and connecting them with your esteemed colleagues to experience exhibitions and collections. Many thanks to Anna-Marie White and Tamahou Temara from Toi Māori Aotearoa; Simon Bowerbank from Whangarei Art Museum; Chanel Clarke and Owen Taituha from Waitangi Treaty Grounds Museums; Larissa McMillian of Wairau Māori Art Gallery, and Alicia Courtney, Janet and Te Warihi Heteraka and the team at Hihiaua Cultural Centre in Whangarei, and acknowledgements to Nigel Borell at Auckland Museum. We appreciated everybody's generosity in freely giving of time and engaging with our guests.

The curators also warmly thank everyone in the gallery team for their warm embrace of the artists, care for their work and creating an engaging experience for all audiences. We particularly thank Amanda Barrow, Weiming Jiao, Lina Tung, Ya-Wen Ho, Te Ingo Ngaia and Sky Huang who have been essential in providing translation throughout the project.

The Gallery also gratefully acknowledges the support of Whiringa Toi our Māori leadership group, Hoani Eriwata, and representatives of Ngāti Te Whiti and Ngāti Rahiri, the Waitara artists' cooperative, Rau Hoskins, Ngahina Hohaia and the many Taranaki based ringatoi for their manaakitanga of the artists and visitors involved in *without centre, without limits*.



Te mātoro ringatoi ki Parihaka, i te 23 Pēpuere 2023.
Mai māui ki matau, Jin-Cheng Huang, Hinemoana, Liyahu, Lavin Sawmah,
Akac Orat, Eva Lin, Malay Makakazuwan, Eleng Luluan.

Pūtere kaitautoko



Hoa whakaaturanga



Hoa whare taonga



Hoa kāinga



© Govett-Brewster Art Gallery, ngā rigatoi, me ngā kaituhi. Atu i tētahi mea pai e pā ana ki te koronga o te ako takitahi, o te rangahau, o te whakawā, me te arotake rānei, e āhei ana i raro i te Ture Manatā, kāore he wāhanga e āhei ana te whakaputa ki te kore te kaituhi e whakaae.

Govett-Brewster Art Gallery
42 Queen Street
Ngāmotu New Plymouth 4342
Aotearoa New Zealand
govettbrewster.com

